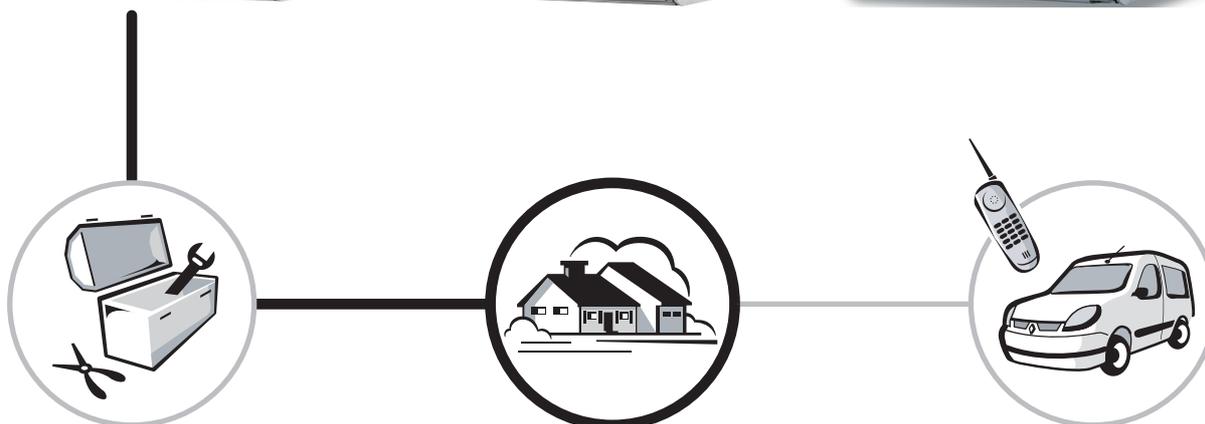


City 1.24/II Дымо́вая труба и VMC - City 1.24/II FF  
City 2.24/II Дымо́вая труба и VMC - City 2.24/II FF - City 2.28 FF  
City 3.24/II Дымо́вая труба - City 3.24/II FF  
City 24 BIC/II - City 24 BIC/II FF  
City Condens 1.24, 2.24, 3.24

Настенные газовые котлы

РУССКИЙ

31/08/05



Инструкция по  
эксплуатации

CE



300006952-001-C

De Dietrich 

[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)

## Благодарности

Мы поздравляем Вас с выбором оборудования **DE DIETRICH**, являющимся высококачественным продуктом. Мы рекомендуем Вам прочитать следующие инструкции, чтобы обеспечить оптимальную работу Вашего оборудования. Мы убеждены, что оно полностью удовлетворит Вас и будет соответствовать Вашим ожиданиям.

## Рекомендации

**i** Правильная работа оборудования обуславливается точным соблюдением настоящей инструкции.

Установка и первый ввод в эксплуатацию должны быть выполнены квалифицированным специалистом. Любое вмешательство на газовый блок разрешено только квалифицированному специалисту.

### Вентиляция

**Франция** : сечение вентиляционного отверстия, обязательного для помещения, в котором установлен котел, в случае прямого притока воздуха, должно соответствовать норме DTU 61.1 (P45-204) и, в частности, инструкции относительно общего обустройства (Тетрадь 1764, апрель 1982 года).

**⚠** Отверстия для притока воздуха в помещение не должны загромождаться, даже частично.

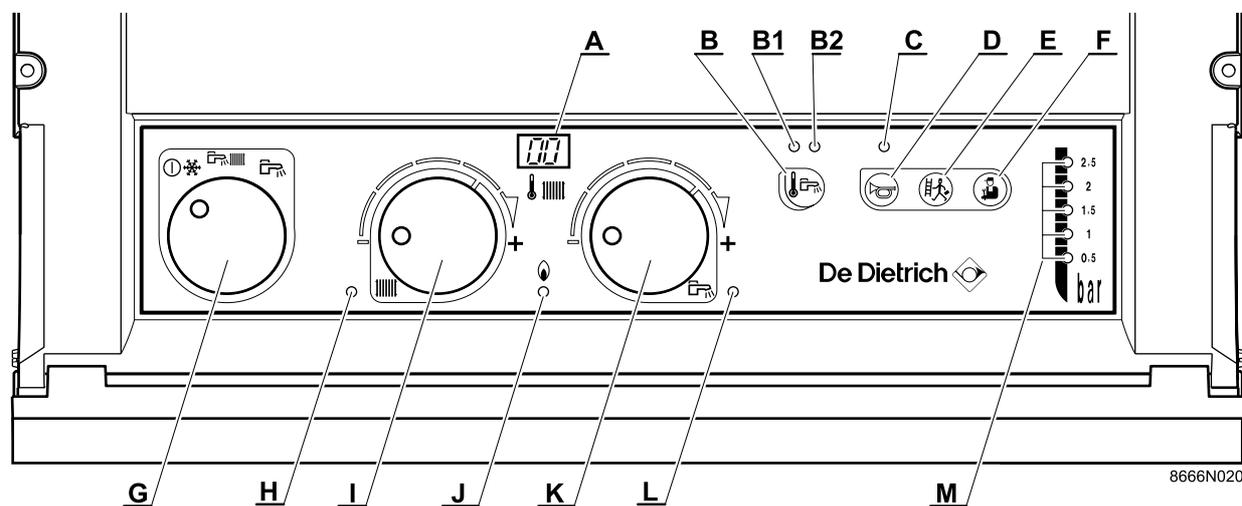
### Техническое обслуживание

Техническое обслуживание, чистка котла, прочистка дымоходов и лючка для чистки должны обязательно выполняться по меньшей мере 1 раз в год квалифицированным специалистом. Мы рекомендуем Вас заключить договор на техническое обслуживание.

### Меры предосторожности против замораживания

Котел оборудован устройством защиты от замораживания. В случае прекращения отопления зимой, способное повлечь риск замораживания установки (закрытие радиаторов, отключение электричества) мы рекомендуем использовать тщательно дозированный антифриз, чтобы избежать замерзания воды в системе отопления. По умолчанию, полностью опорожнить установку (во всех случаях проконсультироваться с Вашим монтажником).

## Панель управления (City 1.24/II, 2.24/II, 3.24/II, 24 VIC/II)



A	Дисплей температуры
B	Кнопка изменения поддержания температуры горячей санитарно-технической воды
C	Индикатор блокировки
D	Кнопка разблокирования
E	Кнопка "трубочист"
F	Кнопка "монтажник"

G	3-позиционный переключатель
H	Индикатор работы "отопление"
I	Регулировка температуры отопления
J	Индикатор наличия пламени
K	Регулировка температуры горячей санитарно-технической воды
L	Индикатор работы "горячая санитарно-техническая вода"
M	Индикатор давления

- Проверить, что котел электрически подключен.
- Открыть газовый кран (См. следующую страницу).

### G : Переключатель

Установить переключатель на выбранный режим работы :

 : Котел остановлен (с защитой от замораживания)

 : Котел работает : Отопление; Производство горячей санитарно-технической воды \* (Рекомендуемый режим)

 : Котел работает : Производство горячей санитарно-технической воды только \*

### I : Ручка регулировки

Установить температуру воды для отопления

- Упор слева : = 40 °C
- Жесткая точка : = 75 °C
- Упор справа : = 90 °C

### K : Ручка регулировки \*

Установить температуру горячей санитарно-технической воды

- Упор слева : = 40 °C
- Жесткая точка : = 53°C - 55 °C согласно моделей
- Упор справа : = 58°C - 60°C согласно моделей

### B : Кнопка изменения поддержания температуры горячей санитарно-технической воды

#### Для City с модулем *Easymatic* или *Easyradio*

Нажатие в течение 1 секунды в летнем или в летнем/зимнем режиме работы позволяет изменить нагрев водонагревателя горячей санитарно-технической воды или буферного микроаккумулятора первичного контура вне часовой программы, запрограммированной на модуле, до полуночи (Индикатор B2 мигает)

 Индикатор B1 горит : Горелка зажжена для подогрева водонагревателя горячей санитарно-технической воды (или буферный микроаккумулятор первичного контура)

 Индикатор B2 погашен : Нет ни изменения режима работы, ни текущей программы

 Индикатор B2 горит : Комфортная программа активна

#### Для City без модуля

Индикатор B1 горит : Горелка зажжена для подогрева водонагревателя горячей санитарно-технической воды (или буферный микроаккумулятор первичного контура)

Отключение электричества не изменяет выбранный режим работы.

### D : Кнопка разблокирования

Если котел переходит в режим блокировки (горит индикатор C), нажать на кнопку D для его перезапуска. Если 2-ое нажатие оказывается необходимым и остается безуспешным, то предупредить Вашу монтажную организацию.

### M : Индикатор давления

Отображает давление от 0.5 до 2.5 бар в контуре отопления. Если горит красный индикатор (0.5 бар), еще раз выполнить подпитку водой с устройством заполнения (разделитель) (См. следующую страницу).

### E и F : Кнопка "трубочист" и Кнопка "монтажник"

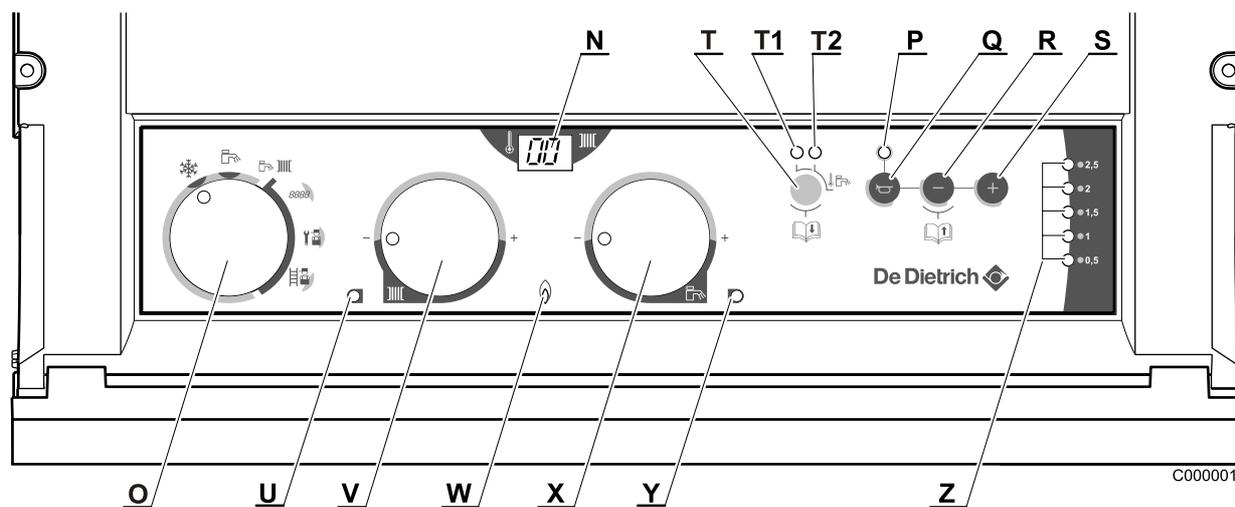
Эти 2 кнопки предназначены для монтажника.

Розжиг котла может быть спровоцирован :

- Запрос на тепло от термостата комнатной температуры, если он существует.
- Запрос на тепло от термостата котла (Регулировка ручки I).
- Разбор санитарно-технической воды или запрос на подогрев водонагревателя\*.
- Поддержание температуры буферного микроаккумулятора первичного контура (City 2.24/II).

\* только для котла с водонагревателем и City 2.24/II.

## Панель управления (City Condens 1.24, 2.24, 3.24)



<b>N</b>	Дисплей температуры
<b>O</b>	6-позиционный переключатель
<b>T</b>	Кнопка изменения поддержания температуры горячей санитарно-технической воды (1.24, 3.24) или Кнопка изменения поддержания температуры буферного микроаккумулятора первичного контура (2.24)
<b>P</b>	Индикатор блокировки
<b>Q</b>	Кнопка разблокирования
<b>R</b>	Режим "трубочист" / Предыдущий параметр / Уменьшение параметра (Функция предыдущего параметра отменяется, если речь идет о регулируемом параметре)
<b>S</b>	Режим "трубочист" / Увеличение параметра
<b>U</b>	Индикатор работы "отопление"
<b>V</b>	Регулировка температуры отопления
<b>W</b>	Индикатор наличия пламени
<b>X</b>	Регулировка температуры горячей санитарно-технической воды
<b>Y</b>	Индикатор работы "горячая санитарно-техническая вода"
<b>Z</b>	Индикатор давления

### N : Дисплей температуры

Дисплей отображает температуру подающей линии отопления или подачи горячей санитарно-технической воды, когда есть запрос горячей санитарно-технической воды.

### O : 6-позиционный переключатель

- ❄️ Выкл/Защита от замораживания/Удаление воздуха
- ☀️ Горячая санитарно-техническая вода (Лето)
- ☀️||||| Отопление и горячее водоснабжение (Зима)

**T : Кнопка изменения поддержания температуры горячей санитарно-технической воды (City Condens 1.24, 3.24) или**

**Кнопка изменения поддержания температуры буферного микроаккумулятора первичного контура (City Condens 2.24)**

### Для City Condens с диалоговым модулем Easymatic или Easyradio

Нажатие в течение 1 секунды в летнем или в летнем/зимнем режиме работы позволяет изменить нагрев водонагревателя горячей санитарно-технической воды или буферного микроаккумулятора первичного контура вне часовой программы, запрограммированной на модуле, до полуночи (Индикатор T2 мигает)

**i** Индикатор T1 горит : Горелка зажжена для подогрева водонагревателя горячей санитарно-технической воды (или буферный микроаккумулятор первичного контура)

**i** Индикатор T2 погашен : Нет ни изменения режима работы, ни текущей программы

**i** Индикатор T2 горит : Комфортная программа активна

### Для City Condens без диалогового модуля

Индикатор T1 горит : Горелка зажжена для подогрева водонагревателя горячей санитарно-технической воды (или буферный микроаккумулятор первичного контура)

Отключение электричества не изменяет выбранный режим работы.

### Q : Кнопка разблокирования

Для перезапуска котла в случае перехода в режим блокировки.

### V : Регулировка температуры отопления

Диапазон настройки : от 30 °C до 90 °C (Жесткая точка на 68 °C)

### X : Регулировка температуры горячей санитарно-технической воды

Диапазон настройки : от 40 °C до 60 °C

(Жесткая точка на 55 °C) : 1.24, 3.24

Диапазон настройки : от 40 °C до 58 °C

(Жесткая точка на 53 °C) : 2.24

### Z : Индикатор давления

Отображает давление от 0.5 до 2.5 бар в контуре отопления. Если горит красный индикатор (0.5 бар), еще раз выполнить подпитку водой с устройством заполнения (разделитель) (См. следующую страницу).

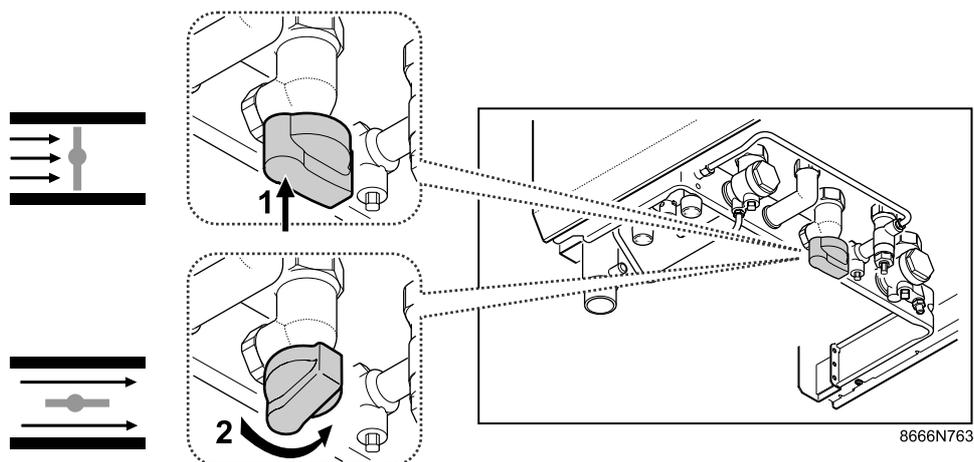
## Подключение газа



В случае запаха газа :

- Закрывать кран подачи газа
- Открыть окна
- Не воздействовать на выключатели
- Погасить все источники огня
- Предупредить Вашу монтажную или сервисную организацию
- Предупредить поставщика газа.

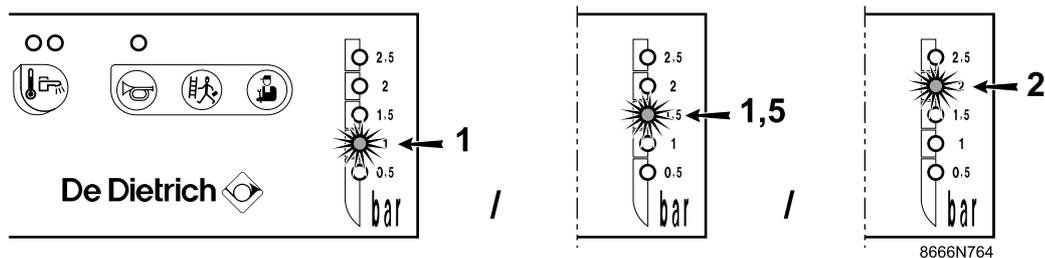
### 1 Открытие газового крана котла (Пример с City 2.24/II)



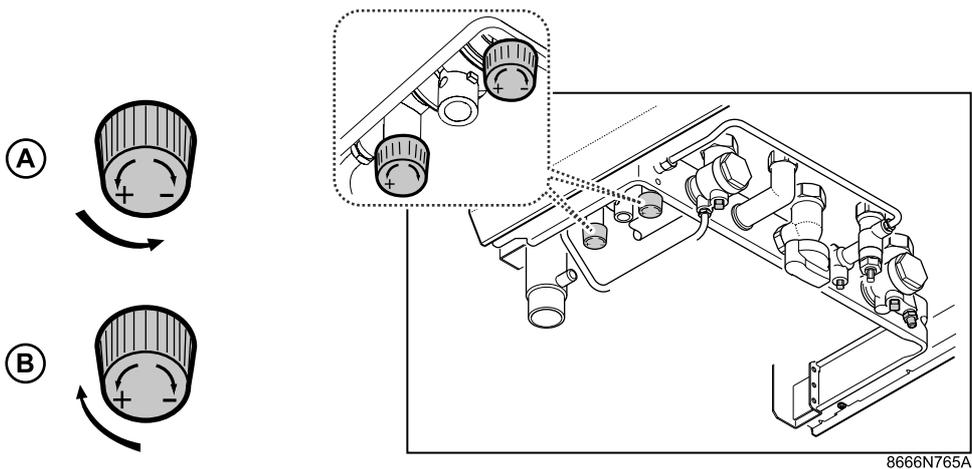
- |   |  |
|---|--|
| 1 | Под котлом, надавить на желтую рукоятку вверх      |
| 2 | Под котлом, повернуть рукоятку на четверть оборота |

### 2 Контроль давления воды в котле (Пример с City 2.24/II)

Давление воды в котле должно быть между 1 и 2 бар.



### 3 Подпитка котла водой (Пример с City 2.24/II)



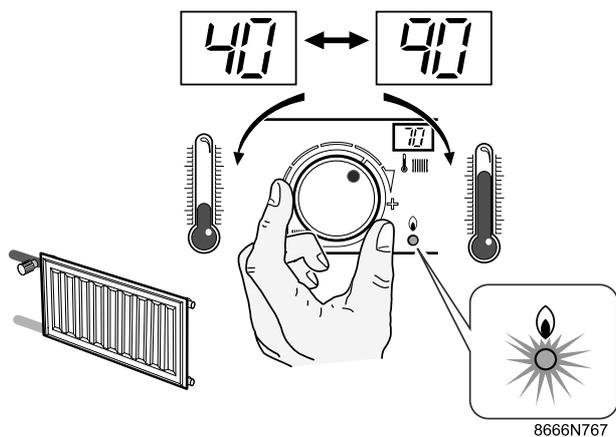
- |   |   |
|---|---|
| A | Под котлом, открыть (+) 2 крана до давления, заключенного между 1 и 2 бар |
| B | Закрыть 2 крана (-)   |

### 4 В случае неисправности

Выполнить следующие проверки, прежде чем звонить (30/90 : для City Condens) Вашему монтажнику

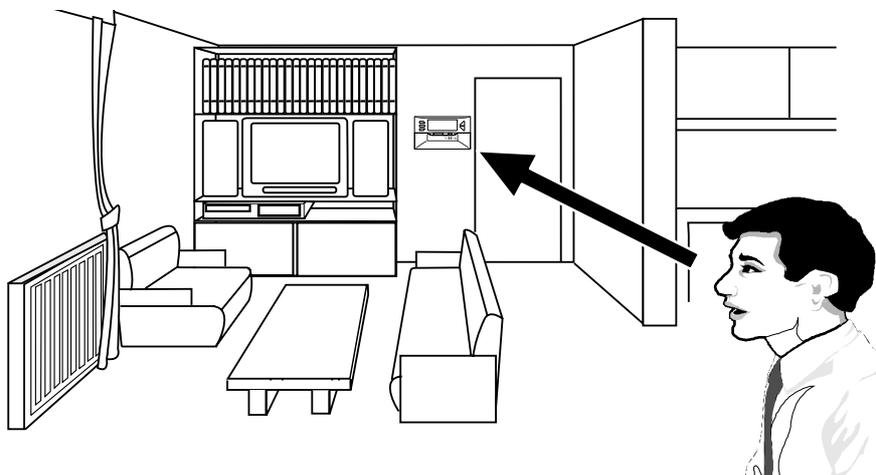
#### Горелка не работает

Пример с City 2.24/II

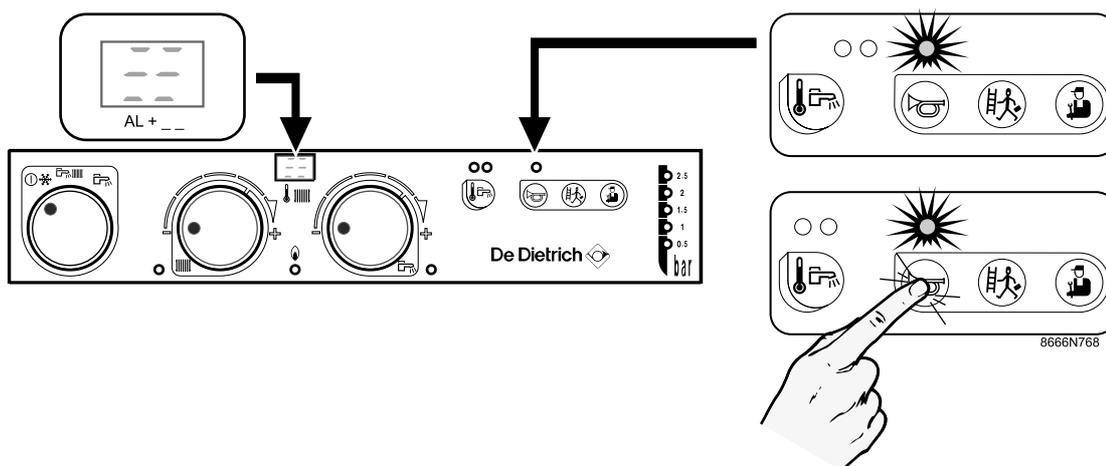


► Холодно.

- Проверить настройку термостата котла.
- В случае наличия термостата комнатной температуры или диалогового модуля (Easymatic или Easyradio) проверить их настройку в соответствии с инструкцией.



- ▶ Холодно. Нет горячей санитарно-технической воды (Пример с City 2.24/II)



- Записать отображаемый код **AL + \_ \_**.
- Нажать на кнопку  до погасания красного индикатора.
- Отпустить кнопку. Котел вновь запускается.
- В случае проблемы, связаться с Вашей монтажной организацией, сообщив ей сообщение о неисправности.

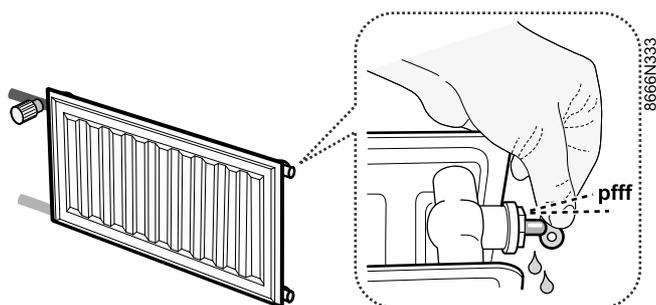
#### Горелка работает, но радиаторы холодные

- ▶ Шумы воздуха и воды в радиаторах

- Удалить воздух из радиаторов.
- Выполнить подпитку водой контура отопления.
- Связаться с Вашим монтажником, если необходимо часто добавлять воду в установку.
- Если неисправность сохраняется, то предупредить Вашу монтажную организацию.

- ▶ Горелка работает, но радиаторы холодные

- Проверить правильную работу циркуляционного насоса котла.
- Если неисправность сохраняется, то предупредить Вашу монтажную организацию.



#### Горячая санитарно-техническая вода не кажется достаточно горячей

- ▶ Слишком большой расход воды на кране. Чем больше расход, тем меньше температура.
- Уменьшить расход на кране горячей воды.
- В случае нескольких открытых одновременно точек водоразбора, закрыть одну или другую точку.

#### Горячая вода появляется слишком долго на некоторых точках водоразбора, но не на других

Это связано с длиной трубопроводов горячей воды между котлом и точками водоразбора. Чем больше длина, тем больше требуется времени, чтобы горячая вода заменила холодную воду в трубопроводе.

#### Если Вы сообщили Вашему монтажнику о неисправности, то также сообщите :

- ▶ Тип котла,
- ▶ Серийный номер. Эта информация находится на идентификационной табличке, наклеенной внутри крышки панели управления,
- ▶ Год выпуска. Эта информация находится на идентификационной табличке, наклеенной внутри крышки панели управления,
- ▶ Тип используемого газа.

## ГАРАНТИИ

Вы приобрели оборудование DE DIETRICH и мы Вам признательны за оказанное доверие.

Мы позволим привлечь Ваше внимание на то, что оборудование наилучшим образом сохранит свои первоначальные качества при условии проведения регулярной проверки и технического обслуживания.

Ваша монтажная организация, а также вся служба поддержки компании DE DIETRICH находятся в Вашем распоряжении по всем дополнительным вопросам.

### Гарантийные условия

Ваше оборудование имеет договорную гарантию против любого производственного дефекта, которая вступает в действие начиная с даты покупки, указанной в счете, предоставленном монтажной организацией.

Срок действия нашей гарантии указан в нашем прайс-листе.

Наша ответственность производителя не действует в случае неправильного использования оборудования, его неправильного или недостаточного технического обслуживания или же неправильной установки оборудования (что касается последнего, то Вы должны проследить, чтобы установка была выполнена квалифицированными специалистами).

В частности, мы не принимаем ответственности за материальные повреждения, моральный ущерб или травмы, возникшие вследствие установки, не соответствующей :

- Местным нормативам безопасности и правилам, а также распоряжениям местных властей
- Всем государственным, местным и частным регламентам, касающимся установки подобного оборудования
- Нашим инструкциям и указаниям по установке, в особенности, связанным с регулярным техническим обслуживанием оборудования
- Действующим правилам и нормам

Наша гарантия ограничивается заменой или ремонтом только тех компонентов оборудования, которые были признаны неисправными нашими техническими специалистами, не включая расходы на оплату труда персонала, переезды и транспортные расходы.

Наша договорная гарантия не покрывает замену или ремонт компонентов оборудования, которые пришли в негодность вследствие нормального износа или неправильной эксплуатации, вмешательства неквалифицированных третьих лиц, вследствие ошибки или недостаточного наблюдения или технического обслуживания, использования несоответствующего электрического питания и использования несоответствующего или некачественного топлива.

Гарантия на внутренние узлы оборудования, такие как двигатели, насосы, электрические клапаны и т.д. распространяется только в том случае, если они не были демонтированы.

### Франция

Все указанные выше положения не исключают прав покупателя, гарантируемые статьями Гражданского Кодекса с номера 1641 по номер 1648.

### Бельгия

Все указанные выше положения, касающиеся договорной гарантии, не исключают прав покупателя, гарантируемых законодательством Бельгии касательно скрытых дефектов.

### Швейцария

Применение гарантии подчиняется условиям продажи, поставки и гарантии организации, которая торгует оборудованием DE DIETRICH.

### Другие страны

Все указанные выше положения не исключают прав покупателя, гарантируемых законодательством его страны касательно скрытых дефектов.





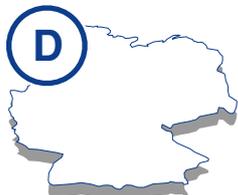
#### DE DIETRICH THERMIQUE S.A.S.



[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)

Direction des Ventes France  
57, rue de la Gare  
F- 67580 MERTZWILLER  
☎ +33 (0)3 88 80 27 00  
☎ +33 (0)3 88 80 27 99

#### DE DIETRICH HEIZTECHNIK



[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)

Rheiner Strasse 151  
D- 48282 EMSDETTEN  
☎ +49 (0)25 72 / 23-5  
☎ +49 (0)25 72 / 23-102  
info@dedietrich.de

#### VAN MARCKE



[www.vanmarcke.be](http://www.vanmarcke.be)

Weggevoedenlaan 5  
B- 8500 KORTRIJK  
☎ +32 (0)56/23 75 11

#### VESCAL S.A.



[www.chauffeur.ch](http://www.chauffeur.ch) / [www.heizen.ch](http://www.heizen.ch)

Z.I de la Veyre, St-Légier  
1800 VEVEY 1  
☎ +41 (0)21 943 02 22  
☎ +41 (0)21 943 02 33

#### NEUBERG S.A.



[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)

39 rue Jacques Stas  
L- 2010 LUXEMBOURG  
☎ +352 (0)2 401 401

#### DE DIETRICH HEIZTECHNIK



[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)

Am Concorde Park 1 - B 4 / 28  
A-2320 SCHWECHAT / WIEN  
☎ +43 (0)1 / 706 40 60-0  
☎ +43 (0)1 / 706 40 60-99  
office@dedietrich.at



# De Dietrich

DE DIETRICH THERMIQUE  
57, rue de la Gare F- 67580 MERTZWILLER - BP 30  
[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)